

ДИАЛОГ: ОТ СССР ДО РОССИИ

Missä sinä olit kun Berliinin muuri hajosi?

Я был у берлинской стены.

On eri asia kun Neuvostoliitto hajosi.

Распад СССР – совсем другое дело.

Tiedätkö, missä Eltsin

allekirjoitti sopimuksen Neuvostoliiton hajottamisesta?

Ельцин подписал договор о распаде Советского Союза в лесу.

Metsässä saa aina uusia ajatuksia.

В лесу всегда есть свежие идеи.

Perestroikan jälkeen

После перестройки

maa vain hajosi.

Советский Союз распался на

Россию, Украину, Таджикистан, Латвию, Азербайджан, Литву, Белоруссию, Казахстан, Эстонию ...

Mitä voi tehdä ihminen joka makaaa maassa?

Что может сделать человек, когда он лежит на земле?

Ei mitään.

Ничего?

Mitä hän voi tehdä ihminen kun hän on polvillaan?

Что может сделать человек, когда он встал на колени?

Jotain.

Что-то.

Кое-что?

Mitä hän voi tehdä, kun hän nousi jaloilleen?

Что может сделать человек, когда он встал?

Mitä hän haluaa!

Всё, что он хочет!

Так и Россия.

Venäläiset ovat lähimpiä naapureita.

Россия – самый близкий сосед,

финский сосед.

Minä matkustelin maata

Ты путешествовал по стране

ristiin rastiin.

вдоль и поперёк.

Mikä yllätti?

Pietarin metrossa ei ole hissejä lastenvaunuille,

В питерском метро нет лифта для детских колясок,

ja jatkuvat ruuhkat.

и постоянные пробки.

У нас пробки

только в шампанском!

Tiet eivät minua yllättäneet,

Дороги тебя не удивили,

mutta vieraanvaraisuus kyllä.

а гостеприимство удивило?

Русские - мастера принимать гостей!

Venäläisen kanssa kannattaa mennä useammankin kerran naimisiin.

На русской стоит жениться чаще,

kun virolaisen tai ruotsalaisen kanssa.

чем на эстонке или шведке?

Venäläiset osaavat juhlia.

Русские умеют праздновать.

Venäjän kieli on puhutuin vieras kieli pääkaupunkiseudulla.

Русский – самый рас-про-стра-нённый язык в столичном регионе?

Иностранный!

Venäjä aina herättää suomalaisissa suuria tunteita.

Россия всегда вызывает сильные чувства у финнов?

Как Америка?

Molemmat ovat suurvaltoja.

Это сверхдержавы.

Raamatussa sanotaan:

И что в библии сказано?

On aika heitellä kiviä,

Есть время разбрасывать камни,

ja on aika kerätä kivet.

и есть время собирать камни.

Mikä aika on nyt?

Какое время сейчас?

Время учить русский язык!

